

novela. Un libro muy interesante para los que vivieron este tiempo, pero también para los más jóvenes, que quieren saber algo de esa época.

*Ewald Weitzdörfer*  
*Zwanzigerstr. 34*  
*87435 Kempten (Alemania)*  
*weitzd@web.de*

**Krzysztof KULAWIK. *Travestismo lingüístico. El enmascaramiento de la identidad sexual en la narrativa latinoamericana neobarroca.* Madrid: Iberoamericana, 2009, 322 pp.**

Las ambigüedades sexuales tratan de mostrar, a partir de esta nueva forma escritural, una ruptura a los regímenes imperantes en cada uno de los países a los cuales se hace referencia en este análisis postestructuralista, el cual está basado en un conjunto de escritores latinoamericanos. Kulawik toma un grupo de autores postmodernos que se caracterizan por una escritura cargada de figuras retóricas y detalles que dan pie al neobarroco americano.

Si establecemos las características del barroco literario que surge como un medio artístico de expresión y ruptura, a través del cual se cambia la idea de mundo idealista mantenida en el renacimiento, por una idea más compleja, conflictiva y contradictoria. Aparecen formas textuales recargadas de ornamentas, donde se exageran los recursos lingüísticos dirigidos a los sentidos; de esta nueva configuración del lenguaje (barroco), más los cambios que se producen del paso de un siglo a otro y, el paulatino cambio de mentalidad, hacen que este movimiento sea el cimiento del neobarroco. Es precisamente aquí, que Kulawik encuentra una recaída, es decir, una reacción frente a las situaciones que imperaban en cada contexto de los escritores. A partir de estas situaciones es que el neobarroco establece nuevos patrones escriturales, siendo éste un resurgimiento consciente y racional de algunos elementos de un estilo ya histórico: el barroco español del siglo XVII. Por lo tanto, el neobarroco latinoamericano no busca su propia realidad contextual, sino que simplemente, retrocede a patrones ya establecidos.

El autor no sólo define este tipo de literatura a nivel teórico, sino que también identifica —por medio del análisis que establece de algunas obras— la enunciación, el enunciado y los procedimientos que sigue esta forma transgresiva de expresar ideologías a través de quiebres en la estética lingüística. Kulawik analiza los escritos de Severo Sarduy (Cuba), Damiela Eltit (Chile), Osvaldo Lamborghini (Argentina) e Hilda Hilst (Brasil); en este conjunto de escritores observa la constante que se presenta sobre las sexualidades ambiguas o sexualidades transitivas, como forma que tienen

## Reseñas

estos autores políticamente disidentes de enfrentar la hegemonía ideológica que se vive en sus países en la época en que escriben, lo cual llevan a cabo específicamente por medio de sus escritos, los que aparecen cargados de alegorías que los hermana con el lenguaje neobarroco.

De esta forma, el primero que aparece en sus resultados es Sarduy; en éste estudia la novela *De donde son los cantantes*. Aquí el autor nos presenta a dos personajes principales (Auxilio y Socorro), a través de ellos el escritor dota al lenguaje de una nueva semántica, estableciendo a partir de una parodia con los nombres, cargada de hipérboles, una dimensión simbólica al lenguaje, volviéndolo ostentoso, pero a la vez distorsionado. En segundo lugar tenemos el estudio de otra novela, *Cobra*, donde el personaje principal (un enano) sufre una serie de mutaciones, las que se dejan ver por el cambio de sexo que cuenta el narrador a través de la exageración de artificios y detalles de los acontecimientos. También en la novela *Colibrí* despliega una serie de personajes, en los cuales la sexualidad cambiante es el motor de toda la novela, así como de las dos anteriormente nombradas. De esta forma Sarduy, por medio de un lenguaje hiperbolizado, cargado de detalles, transfigurado, convierte a sus personajes en entes ambiguos, sin una sexualidad definida. Rompe el esquema de género, estableciendo nuevas categorías y prácticas sexuales (homosexualidad, violaciones, travestismo, androginia), las que se sintetizan a través de la metamorfosis que sufren los cuerpos de los personajes, desapareciendo los rasgos de femineidad y de masculinidad.

En el análisis que hace a *Lumpérica* y *El cuarto mundo*, dos novelas de Diamela Eltit, Kulawik concluye que esta autora -por medio de un lenguaje alegórico, buscando la novedad, la ruptura, exponiendo los contrastes sociales en la vida de una indigente (protagonista de *Lumpérica*)- nos muestra que nada es estable y que, por lo tanto, debe ser descifrable. Por ello, experimenta a través de la creación de su propia técnica narrativa, donde forma una nueva manera lingüística que complejiza el entendimiento de la novela (experimentación). A su vez, de esta forma, Eltit nos muestra la relación homosexual-lésbica: “*Y mis labios de madona sorben su pecho de madona con ansias (...) y mis manos de madona abren sus piernas de madona y la lamen*”. Observamos en la cita que la exaltación del lesbianismo es evidente, así también en su novela el *Cuarto Mundo*, donde muestra las relaciones incestuosas de unos hermanos mellizos, cuya relación se inicia ya en el vientre. Aquí la autora nos crea todo un mundo transgresivo donde nos expone la más cruda realidad de una familia formada a partir de uniones lésbicas, homosexuales, ambiguas, indeterminadas, etc. Este es el ambiente que crea Eltit a través de un lenguaje mucho más explícito que el de su primera novela analizada, aquí la experimentación lingüística se limita para otorgar, por medio de las palabras, referencias directas a las situaciones antes

mencionadas, “*el espacio para mi hermano y yo comenzó a estrecharse cada vez más. No había más que el frote de nuestros cuerpos (...)*”

En Lamborghini, Kulawik analiza el cuento *El fiord* y la novela *Sobregondi retrocede* (dos obras narrativas cortas), y en ellos observa una estructura fragmentaria y dispersa que sólo están unidas por motivos temáticos, actos y apariciones imprevistas de los personajes; no se encuentra continuidad espacio-temporal y temática, lo que hace que la información no sea transmitida de una manera coherente, por lo que se ve, en términos semánticos, obstaculizado y obstruido el mensaje por medio del relato del narrador protagonista. A su vez, por medio de la relación del personaje principal con su ambiente, relaciona el erotismo y relata acontecimientos homosexuales, “*Yo iba a contestarle, estimulándolo, mas no pude: El Loco Rodríguez, que ya había concluido la faena con la Carla Greta Terón, comenzó a hacerme objeto —y no ojete, como dice Sebas— de una aguda penetración anal, de un rotundo vejamen sexual*”. Explícitamente observamos en estas líneas la crudeza y brutalidad de la violencia sexual, como la homosexualidad de los personajes tratados.

El constante intercambio de roles y parejas sexuales que se observa en el cuento, acciones pasivas y activas entre los personajes, aberraciones sexuales violentas, hacen que se ilustre abiertamente paródica y grotesca descomposición de la sexualidad definida. En la novela *Sebregondi retrocede*, si prestamos atención, encontramos parámetros similares de escritura, donde se relata el acto sexual de manera exagerada: “*Culiamos bien por la noche, pero la cosa siguió por la mañana. La cosa: la cosa era el café sombrío y el semen cayendo como raídas colgaduras de las compuertas del ano (...)*”. Nuevamente queda en evidencia la forma narrativa de estos autores, donde se conjugan elementos como la ruptura de lo establecido, los contrastes sociales, la exaltación nerviosa de acontecimientos, la sexualidad transgresiva, homosexualidad, lesbianismo, incesto, bisexualidad, etc., lo que Kulawik relaciona directamente con el lenguaje neobarroco transgresivo.

Por último Kulawik nos expone el análisis de dos novelas de Hilda Hilst (*Qadós* y *A obscena senhora D*) y el cuento *Rútilo nada*. En su primera novela nos plantea un personaje (narrador-protagonista) como hombre corpulento y extravagante que no tiene una sexualidad definida, ya que el autor toma la técnica de multiplicidad de voces, por lo que a veces aparece en el relato en tercera persona como Qadós, para pasar luego a segunda persona narrativa, encajando el relato en lo femenino, por lo que el texto proporciona al lector una realidad confusa, fragmentada, ambigua, quedando muchos espacios en blanco. Podemos ver la ambigüedad sexual narrativa a través de las siguientes referencias: “*devo ter sido guiado*”; “*Eu mesmo me dizia*”; “*eu gritava surdo enfiandoa cara n aterra: Qadós está cansado*”. Vamos a ver que a medida que avanza el relato, las señales de identidad sexual van

desapareciendo, volviéndose cada vez más ambiguo. En su otra novela, *A Obscena senhora D*, encontramos que la autora brasileña explora, durante toda la historia, el lado filosófico y existencial de la senhora D, por lo que vamos a ver la búsqueda de respuestas por parte de este personaje, especialmente en relación con sus parejas sexuales, puesto que no se dan a conocer sus atributos. Hillé y Ehad, como personajes principales, la senhora D (Hillé), transmutan a través del diálogo, ya que es imperceptible la diferencia entre géneros, lo que hace que el discurso se entrecruce confundiendo la narración: “*tu e eu, um único novelo, ñao te separez nunca, ñao intentes, subi até teus tornozelos, vou te lambento lassa, aspiro pelos, cheiros, encontró coxa e sexo, quería te engolir (...)*”. El investigador nos plantea que se van uniendo las voces, confundiendo la narración, por lo que al final se produce la unión de los cuerpos, la fusión, no existiendo una aclaración, sino simplemente quedando en la nada.

Finalmente, vamos a encontrar el cuento *Rútilo nada*, que narra la relación homosexual entre dos hombres (Lucas y Lucius); el primero, novio de la hija de Lucius (hombre mayor, periodista), que mantiene como yerno al poeta Lucas para mantener su relación amorosa. El cuento está construido como carta, es decir, una carta encontrada donde localizamos la historia de Lucius, la cual al parecer no tiene destinatario. Vamos a ir apreciando todo un análisis filosófico y existencial que hace Lucius con respecto a su relación amorosa, puesto que ésta trajo consecuencias nefastas, ya que es su propio padre el que manda a agredir a Lucas por un grupo de asesinos que lo violan, maltratan y matan, lo que da pie a toda la reflexión del personaje mayor. Además hallamos referencias intertextuales a otros textos, donde se hace mención a la excitación por medio de la observación de imágenes violentas, de carnicería humana. Conjuntamente, el autor deja entrever, al final del cuento, que las evocaciones de Lucius hacen pensar sobre la imprecisa concepción sexual que poseía este personaje, lo que se muestra también a lo largo del texto: “*Ou eras o outro no quase escuro do quato. Úmido. De seda. Tua macia rouquidao. Igualzhina á macia rouquidao de uma sonhora mulher, só que ñao eras uma muhler, eras o meu eu pensado em miutos homens e em muitas mulheres (...)*”. Por medio de esta reflexión de Lucius, nos damos cuenta que sus ensoñaciones estaban basadas en mujeres, lo que finalmente produce una confusión de femineidad y masculinidad frente a las preferencias sexuales, se evidencia en las formas en que el autor juega con las formas pronominales, vocabulario, imágenes, lo hace deducir una androginia o ambisexualidad.

En el paso del barroco al neobarroco acontecen una serie de estudios sobre sexualidad ambigua, travestismo, que se puede ver en todas sus vertientes, como el humorístico y paródico, ocultamiento, mezcla genérica de atuendos para significar su arbitrariedad (travesti), homosexualidad, sexualidad transgresiva, etc. En el caso del estudio de Kulawik el discurso narrativo se estructura en una

relación bidireccional, es decir, la representación de una identidad subjetiva y el empleo de material lingüístico variado-alterado de parte de los escritores, lo que hace que el discurso se encamine hacia el área de lo transgénico (lingüísticamente hablando).

A partir de este plano investiga en los relatos escogidos para su análisis, el nivel de la historia, el narrativo y el discursivo, donde encuentra una macroestructura lingüística que relaciona a estos literatos, especialmente en la mezcla de elementos (metáforas, alteraciones sintácticas y semánticas, alegorías, alteración fonética, ambigüedad de pronombres, etc.) en su narrativa, lo que genera un travestismo o enmascaramiento de lo que se quiere expresar por medio del relato. De esta forma el travestismo —como ambigüedad sexual— y neobarroco dan como síntesis el travestismo lingüístico, lo que se aprecia en los tres niveles de análisis expuestos para cada autor del estudio.

El texto está dividido en cinco capítulos, en cada uno encontramos diferentes aspectos de la narrativa de los autores escogidos por Kulawik. Así, en el capítulo dos se ocupa del análisis del plano de la historia, el autor analiza la identidad ambigua y transitiva de los personajes, “el personaje como sujeto sexual: Su presencia excéntrica en los textos narrativos”. En el capítulo tres, se centra en el nivel del relato, donde se ocupa del plano expresivo, “Travestismo textual: modalización de los sujetos con técnicas narrativas y discursivas”: por ejemplo, modificaciones constantes, sin transición, de las coordenadas espacio-temporales de los acontecimientos; cambios en los moldes genéricos, etc. Son procedimientos que se encuentran al servicio de la ambigüedad y movilidad de la identidad sexual de los personajes.

El capítulo cuatro se centra a nivel del discurso, del estilo, y Kulawik nos demuestra que las categorías narratológicas de Gérard Genette, que se emplean para estudiar relatos generalmente estables, también pueden ser aplicables para el estudio de escritos narrativos postmodernos, cuya función principal es la deconstrucción de las estructuras narrativas realistas, como sucede con los textos neobarrocos. En especial en este capítulo se ocupa de la relación entre la exuberancia discursiva y la ambigüedad sexual de los personajes. En este análisis Kulawik nos demuestra que por medio de un lenguaje alegórico y recargado de mecanismos lingüísticos-estilísticos variados, el escritor construye una herramienta discursiva que se caracteriza por una edificación de artificios: sintácticos, fonéticos, de ambigüedad en el uso de pronombres, etc., lo que le da un carácter tergiversado al género sexual de los personajes que intervienen en las historias de los autores seleccionados. Todos estos elementos ayudan a dar una connotación erótica a los escritos. La intención es construir un lenguaje que rompa con el sistema imperante, especialmente como medio para evadir la represión del sistema autoritario en el que se ven insertos este grupo de escritores.

## *Reseñas*

Los procedimientos que utilizan estos escritores para dotar de plétera discursiva a sus relatos se pueden sintetizar en tres, a saber: el artificio (proliferación metonímica, condensación metafórica, perífrasis, metamorfosis, el enmascaramiento, la deformación espacio-temporal). En segundo lugar, la parodia (caricatura, lo grotesco, la intratextualidad, intertextualidad, meta ficción); en tercer lugar, el erotismo, que está marcado en el discurso neobarroco y en el de estos escritores. Por medio de todas estas herramientas, Kulawik afirma que este grupo de literatos establecen una relación lúdica entre autor y lector implícitos, ya que, se produce una agrupación entre el acto sexual y el acto de escritura.

Por último, en el quinto capítulo se lleva a cabo el análisis pragmático de los textos, donde se establecen las relaciones entre el discurso de estos escritores con sus contextos sociales, políticos, culturales en los cuales se ven insertos al crear sus historias, entendiéndose así la literatura como un acto performativo y, es a través de ella que nos podemos dar cuenta de la intencionalidad de estos autores.

Estamos en presencia de un análisis teórico riguroso para entender una de las tendencias latinoamericanas más innovadoras, donde se subvierte el binarismo sexual, abriendo nuevos espacios de lectura analítica a esta corriente literaria, denominada el neobarroco latinoamericano, pudiendo entender así el proceso escritural que construye nuevas identidades e ideologías a partir de la ornamentación y metaforización estilística del lenguaje. Este análisis que hace Kulawik abre las puertas para entender, interpretar y relacionar la tendencia neobarroca con las alegorías del lenguaje transformado sintáctica y semánticamente por medio de diferentes recursos, por lo que se clarifican las posteriores lecturas de este conjunto de escritores, demostrando de esta manera la polisemia del lenguaje y lo que se puede llegar a ocultar a través de la ornamentación lingüístico-estilística.

*Paola Muñoz Ferreira*  
*Universidad de Los Lagos\**  
*Departamento de Humanidades y Arte*  
*(c) Magister Latinoamericano en Estudios Culturales y Literarios*  
*Avda. Alcalde Fuchslocher 1305, Osorno (Chile)*  
*mf.paola@gmail.com*